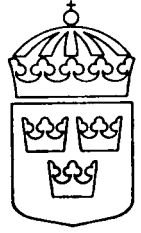


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1994: 20

Nr 20

**Protokoll om ändring av europeiska sociala stadgan den
18 oktober 1961 (SÖ 1962: 57 och SÖ 1979: 16)**

Turin den 21 oktober 1991

Regeringen beslutade den 17 oktober 1991 att underteckna protokollet. Den 27 februari 1992 beslutade regeringen ratificera protokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Europarådets generalsekreterare i Strasbourg den 18 mars 1992.

Protokollet har inte trätt i kraft.

PROTOCOL AMENDING THE EUROPEAN SOCIAL CHARTER

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol to the European Social Charter, opened for signature in Turin on 18 October 1961 (hereinafter referred to as "the Charter"),

Being resolved to take some measures to improve the effectiveness of the Charter, and particularly the functioning of its supervisory machinery;

Considering therefore that it is desirable to amend certain provisions of the Charter,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 23 of the Charter shall read as follows:

"Article 23

Communication of copies of reports and comments

1. When sending to the Secretary General a report pursuant to Articles 21 and 22, each Contracting Party shall forward a copy of that report to such of its national organisations as are members of the international organisations of employers and trade unions invited, under Article 27, paragraph 2, to be represented at meetings of the Governmental Committee. Those organisations shall send to the Secretary General any comments on the reports of the Contracting Parties. The Secretary General shall send a copy of those comments to the Contracting Parties concerned, who might wish to respond.

2. The Secretary General shall forward a copy of the reports of the Contracting Parties to the international non-governmental organisations which have consultative status with the Council of Europe and have particular competence in the matters governed by the present Charter.

3. The reports and comments referred to in Articles 21 and 22 and in the present article shall be made available to the public on request."

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT À LA CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Charte sociale européenne, ouverte à la signature à Turin le 18 octobre 1961 (ci-après dénommée «la Charte»),

Résolus à prendre des mesures propres à améliorer l'efficacité de la Charte, en particulier le fonctionnement de son mécanisme de contrôle;

Considérant dès lors qu'il convient d'amender certaines dispositions de la Charte,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

L'article 23 de la Charte se lit comme suit:

«Article 23

Communication de copies des rapports et observations

1. Lorsqu'elle présentera au Secrétaire Général un rapport en application des articles 21 et 22, chacune des Parties contractantes adressera une copie de ce rapport à celles de ses organisations nationales qui sont affiliées aux organisations internationales d'employeurs et de travailleurs invitées, conformément à l'article 27, paragraphe 2, à se faire représenter aux réunions du Comité gouvernemental. Ces organisations transmettront au Secrétaire Général leurs observations éventuelles sur les rapports des Parties contractantes. Le Secrétaire Général enverra copie de ces observations aux Parties contractantes concernées, qui pourront faire part de leurs remarques.

2. Le Secrétaire Général adressera une copie des rapports des Parties contractantes aux organisations internationales non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil de l'Europe a particulièrement qualifiées dans les matières régies par la présente Charte.

3. Les rapports et observations visés aux articles 21 et 22 et au présent article seront disponibles sur demande.»

Översättning

**PROTOKOLL MED ÄNDRING AV
EUROPEISKA SOCIALA STADGAN**

Medlemsstaterna i Europarådet, som har undertecknat detta protokoll till Europeiska sociala stadgan, öppnad för undertecknande i Turin den 18 oktober 1961 (nedan benämnd "stadgan"),

som är fast beslutna att vidta åtgärder för att öka stadgans effektivitet, särskilt kontrollmekanismens funktion,

som därför anser att vissa bestämmelser i stadgan bör ändras,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Artikel 23 i stadgan skall lyda som följer:

"Artikel 23

Översändande av kopior av rapporter och yttranden

1. Vid översändandet av en rapport till generalsekreteraren i enlighet med artiklarna 21 och 22 skall varje fördragsslutande part sända en kopia av denna rapport till dem bland dess nationella organisationer som är anslutna till de internationella arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer som enligt artikel 27, punkt 2, är inbjudna att låta sig representeras vid sammanträden med regeringskommittén. Dessa organisationer skall till generalsekreteraren sända eventuella yttranden om de fördragsslutande parternas rapporter. Generalsekreteraren skall sända en kopia av dessa yttranden till de berörda fördragsslutande parterna, som kan önska lämna kommentarer till dessa.

2. Generalsekreteraren skall sända en kopia av de fördragsslutande parternas rapporter till de internationella icke-statliga organisationer som har rådgivande status hos Europarådet och har specialkompetens i frågor som regleras av nuvarande stadga.

3. De rapporter och yttranden som avses såväl i artiklarna 21 och 22 som i denna artikel skall på begäran finnas tillgängliga för allmänheten."

Article 2

Article 24 of the Charter shall read as follows:

“Article 24

Examination of the reports

1. The reports sent to the Secretary General in accordance with Articles 21 and 22 shall be examined by a Committee of Independent Experts constituted pursuant to Article 25. The committee shall also have before it any comments forwarded to the Secretary General in accordance with paragraph 1 of Article 23. On completion of its examination, the Committee of Independent Experts shall draw up a report containing its conclusions.

2. With regard to the reports referred to in Article 21, the Committee of Independent Experts shall assess from a legal standpoint the compliance of national law and practice with the obligations arising from the Charter for the Contracting Parties concerned.

3. The Committee of Independent Experts may address requests for additional information and clarification directly to Contracting Parties. In this connection the Committee of Independent Experts may also hold, if necessary, a meeting with the representatives of a Contracting Party, either on its own initiative or at the request of the Contracting Party concerned. The organisations referred to in paragraph 1 of Article 23 shall be kept informed.

4. The conclusions of the Committee of Independent Experts shall be made public and communicated by the Secretary General to the Governmental Committee, to the Parliamentary Assembly and to the organisations which are mentioned in paragraph 1 of Article 23 and paragraph 2 of Article 27.”

Article 3

Article 25 of the Charter shall read as follows:

“Article 25

Committee of Independent Experts

1. The Committee of Independent Experts shall consist of at least nine members elected by the Parliamentary Assembly by a majority of votes cast from a list of experts of the highest integrity and of recognised compe-

Article 2

L'article 24 de la Charte se lit comme suit :

«Article 24

Examen des rapports

1. Les rapports présentés au Secrétaire Général en application des articles 21 et 22 seront examinés par un Comité d'experts indépendants constitué conformément à l'article 25. Le comité sera également en possession de toutes observations transmises au Secrétaire Général conformément au paragraphe 1 de l'article 23. A l'issue de son examen, le Comité d'experts indépendants rédigera un rapport contenant ses conclusions.

2. En ce qui concerne les rapports visés à l'article 21, le Comité d'experts indépendants appréciera, d'un point de vue juridique, la conformité des législations, réglementations et pratiques nationales avec le contenu des obligations découlant de la Charte pour les Parties contractantes concernées.

3. Le Comité d'experts indépendants pourra s'adresser directement à une Partie contractante pour lui demander des informations et précisions complémentaires. A cette occasion, il pourra, en outre, avoir, si nécessaire, une réunion avec les représentants d'une Partie contractante, soit à son initiative, soit à la demande de la Partie contractante. Les organisations mentionnées au paragraphe 1 de l'article 23 seront tenues informées.

4. Les conclusions du Comité d'experts indépendants seront rendues publiques et transmises par le Secrétaire Général au Comité gouvernemental, à l'Assemblée parlementaire ainsi qu'aux organisations mentionnées aux paragraphes 1 de l'article 23 et 2 de l'article 27.»

Article 3

L'article 25 de la Charte se lit comme suit :

«Article 25

Comité d'experts indépendants

1. Le Comité d'experts indépendants sera composé d'au moins neuf membres élus par l'Assemblée parlementaire à la majorité des voix exprimées sur une liste d'experts de la plus haute intégrité et d'une compétence re-

Artikel 2

Artikel 24 i stadgan skall lyda som följer:

”Artikel 24

Granskning av rapporter

1. De till generalsekretären i enlighet med artiklarna 21 och 22 översända rapporterna skall granskas av en oberoende expertkommitté upprättad i enlighet med artikel 25. Kommittén skall även ha tillgång till alla yttranden som sänts till generalsekretären i enlighet med punkt 1 i artikel 23. Vid slutförandet av sin granskning skall den oberoende expertkommittén utarbeta en rapport som innehåller dess slutsatser.

2. Beträffande rapporterna som avses i artikel 21 skall den oberoende expertkommittén från rättslig synpunkt bedöma om nationell lag och praxis överensstämmer med de förpliktelser som genom stadgan uppkommer för de berörda fördragsslutande parterna.

3. Den oberoende expertkommittén kan vända sig direkt till de fördragsslutande parterna för ytterligare information och klarlägganden. I detta sammanhang får den oberoende expertkommittén även anordna ett möte med företrädarna för en fördragsslutande part, om så är nödvändigt, antingen på eget initiativ eller på begäran av den berörda fördragsslutande parten. De organisationer som avses i punkt 1 i artikel 23 skall hållas underrättade.

4. Den oberoende expertkommitténs slutsatser skall offentliggöras och av generalsekretären överlämnas till den sociala kommittén, den parlamentariska församlingen samt de organisationer som avses i punkt 1 i artikel 23 och punkt 2 i artikel 27.”

Artikel 3

Artikel 25 i stadgan skall lyda som följer:

”Artikel 25

Oberoende expertkommittén

1. Den oberoende expertkommittén skall bestå av minst nio ledamöter som valts av den parlamentariska församlingen med en majoritet av avgivna röster, från en lista över oförvitliga experter med erkänd kompetens i

tence in national and international social questions, nominated by the Contracting Parties. The exact number of members shall be determined by the Committee of Ministers.

2. The members of the committee shall be elected for a period of six years. They may stand for re-election once.

3. A member of the Committee of Independent Experts elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

4. The members of the committee shall sit in their individual capacity. Throughout their term of office, they may not perform any function incompatible with the requirements of independence, impartiality and availability inherent in their office.”

Article 4

Article 27 of the Charter shall read as follows:

“Article 27

Governmental Committee

1. The reports of the Contracting Parties, the comments and information communicated in accordance with paragraphs 1 of Article 23 and 3 of Article 24, and the reports of the Committee of Independent Experts shall be submitted to a Governmental Committee.

2. The committee shall be composed of one representative of each of the Contracting Parties. It shall invite no more than two international organisations of employers and no more than two international trade union organisations to send observers in a consultative capacity to its meetings. Moreover, it may consult representatives of international non-governmental organisations which have consultative status with the Council of Europe and have particular competence in the matters governed by the present Charter.

3. The Governmental Committee shall prepare the decisions of the Committee of Ministers. In particular, in the light of the reports of the Committee of Independent Experts and of the Contracting Parties, it shall select, giving reasons for its choice, on the basis of social, economic and other policy considerations the situations which should,

connue dans les matières sociales nationales et internationales, qui seront proposés par les Parties contractantes. Le nombre exact de membres sera fixé par le Comité des Ministres.

2. Les membres du comité seront élus pour une période de six ans; ils seront rééligibles une fois.

3. Un membre du Comité d'experts indépendants élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achèvera le terme du mandat de son prédécesseur.

4. Les membres du comité siégeront à titre individuel. Durant tout l'exercice de leur mandat, ils ne pourront assumer de fonctions incompatibles avec les exigences d'indépendance, d'impartialité et de disponibilité inhérentes à ce mandat.»

Article 4

L'article 27 de la Charte se lit comme suit :

«Article 27

Comité gouvernemental

1. Les rapports des Parties contractantes, les observations et informations transmises conformément aux paragraphes 1 de l'article 23 et 3 de l'article 24, ainsi que les rapports du Comité d'experts indépendants seront communiqués à un Comité gouvernemental.

2. Ce comité sera composé d'un représentant de chacune des Parties contractantes. Il invitera deux organisations internationales d'employeurs et deux organisations internationales de travailleurs, au plus, à envoyer des observateurs, à titre consultatif, à ses réunions. Il pourra, en outre, appeler en consultation des représentants d'organisations internationales non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil de l'Europe et particulièrement qualifiées dans les matières régies par la présente Charte.

3. Le Comité gouvernemental préparera les décisions du Comité des Ministres. En particulier, à la lumière des rapports du Comité d'experts indépendants et des Parties contractantes, il sélectionnera, de manière motivée, sur la base de considérations de politique sociale et économique, les situations qui devraient, à son avis, faire l'objet de re-

nationella och internationella sociala frågor, som nominerats av de fördragsslutande parterna. Det exakta antalet ledamöter skall fastställas av ministerkommittén.

2. Kommitténs ledamöter skall väljas för en period av sex år. De får omväljas en gång.

3. En ledamot av den oberoende expertkommittén som valts för att ersätta en ledamot vars mandattid inte har utgått skall slutföra sin företrädares mandattid.

4. Kommittéledamöter skall inneha sitt uppdrag på grund av sina personliga meriter. De får inte, under sin mandattid, utföra någon uppgift som är oförenlig med de krav på oberoende, opartiskhet och tillgänglighet som är förbundna med detta mandat.”

Artikel 4

Artikel 27 i stadgan skall lyda som följer:

”Artikel 27

Regeringskommittén

1. De fördragsslutande parternas rapporter, yttranden och information som har delgivits i enlighet med punkt 1 i artikel 23 och punkt 3 i artikel 24 samt den oberoende expertkommitténs rapporter skall föreläggas regeringskommittén.

2. Kommittén skall bestå av en företrädare från varje fördragsslutande part. Den skall uppmana högst två internationella arbetsgivarorganisationer samt högst två internationella arbetstagarorganisationer att sända observatörer med rådgivande befogenhet till kommitténs sammanträden. Dessutom får den samråda med företrädare för internationella icke-statliga organisationer, som har rådgivande status hos Europarådet och specialkompetens i frågor som regleras av denna stadga.

3. Regeringskommittén skall bereda ministerkommitténs beslut. Den skall framför allt, mot bakgrund av rapporterna från den oberoende expertkommittén och från de fördragsslutande parterna, välja ut, med motivering av sitt val, på grund av sociala, ekonomiska och andra överväganden, de situationer som, enligt dess uppfattning, borde vara

in its view, be the subject of recommendations to each Contracting Party concerned, in accordance with Article 28 of the Charter. It shall present to the Committee of Ministers a report which shall be made public.

4. On the basis of its findings on the implementation of the Social Charter in general, the Governmental Committee may submit proposals to the Committee of Ministers aiming at studies to be carried out on social issues and on articles of the Charter which possibly might be updated.”

Article 5

Article 28 of the Charter shall read as follows:

“Article 28

Committee of Ministers

1. The Committee of Ministers shall adopt, by a majority of two-thirds of those voting, with entitlement to voting limited to the Contracting Parties, on the basis of the report of the Governmental Committee, a resolution covering the entire supervision cycle and containing individual recommendations to the Contracting Parties concerned.

2. Having regard to the proposals made by the Governmental Committee pursuant to paragraph 4 of Article 27, the Committee of Ministers shall take such decisions as it deems appropriate.”

Article 6

Article 29 of the Charter shall read as follows:

“Article 29

Parliamentary Assembly

The Secretary General of the Council of Europe shall transmit to the Parliamentary Assembly, with a view to the holding of periodical plenary debates, the reports of the Committee of Independent Experts and of the Governmental Committee, as well as the resolutions of the Committee of Ministers.”

Article 7

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Charter, which may express their consent to be bound by:

commandations à l’adresse de chaque Partie contractante concernée, conformément à l’article 28 de la Charte. Il présentera au Comité des Ministres un rapport qui sera rendu public.

4. Sur la base de ses constatations relatives à la mise en œuvre de la Charte en général, le Comité gouvernemental pourra soumettre des propositions au Comité des Ministres visant à ce que soient entreprises des études sur des questions sociales et sur des articles de la Charte qui pourraient éventuellement être mis à jour.»

Article 5

L’article 28 de la Charte se lit comme suit :

«Article 28

Comité des Ministres

1. A la majorité des deux tiers des votants, seules les Parties contractantes ayant le droit de vote, le Comité des Ministres adoptera, sur la base du rapport du Comité gouvernemental, une résolution portant sur l’ensemble du cycle de contrôle et contenant des recommandations individuelles à l’adresse des Parties contractantes concernées.

2. Compte tenu des propositions faites par le Comité gouvernemental conformément au paragraphe 4 de l’article 27, le Comité des Ministres prendra les décisions qui lui semblent appropriées.»

Article 6

L’article 29 de la Charte se lit comme suit :

«Article 29

Assemblée parlementaire

Le Secrétaire Général du Conseil de l’Europe transmettra à l’Assemblée parlementaire, en vue de débats périodiques en séance plénière, les rapports du Comité d’experts indépendants et du Comité gouvernemental, ainsi que les résolutions du Comité des Ministres.»

Article 7

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l’Europe signataires de la Charte, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :

föremål för rekommendationer till varje berörd fördragsslutande part i enlighet med artikel 28 i stadgan. Den skall till ministerkommittén lägga fram en rapport som skall offentliggöras.

4. På grundval av sina slutsatser om tillämpningen av den sociala stadgan i allmänhet, får regeringskommittén till ministerkommittén lägga fram förslag som syftar till studier som skall genomföras i sociala frågor och på artiklar i stadgan som eventuellt skulle kunna uppdateras.”

Artikel 5

Artikel 28 i stadgan skall lyda som följer:

”Artikel 28

Ministerkommittén

Ministerkommittén skall, med två tredjedels majoritet av de röstande, varvid endast de fördragsslutande parterna skall vara röstberättigade, på grundval av rapporten från regeringskommittén, anta en resolution som omfattar den totala övervakningsperioden och innehåller individuella rekommendationer till de berörda fördragsslutande parterna.

2. Med beaktande av de förslag som kommittén på regeringsnivå har utarbetat enligt punkt 4 i artikel 27 skall ministerkommittén fatta sådana beslut som den anser nödvändiga.”

Artikel 6

Artikel 29 i stadgan skall lyda som följer:

”Artikel 29

Parlamentarisk församling

Med sikte på att anordna regelbundet återkommande plenardebatter skall Europarådets generalsekreterare till den parlamentariska församlingen överlämna rapporterna från den oberoende expertkommittén och regeringskommittén samt ministerkommitténs resolutioner.”

Artikel 7

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av de medlemsstater i Europarådet som har undertecknat stadgan, vilka kan uttrycka sitt samtycke till att vara bundna genom

- a.* signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b.* signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which all Contracting Parties to the Charter have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 7.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- a.* any signature;
- b.* the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c.* the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 8;
- d.* any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Turin, this 21st day of October 1991, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 8

Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle toutes les Parties contractantes à la Charte auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 7.

Article 9

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil:

- a.* toute signature;
- b.* le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c.* la date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à l'article 8;
- d.* tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Turin, le 21 octobre 1991, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

- a. undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller
- b. undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 8

Detta protokoll träder i kraft den trettionde dagen från den dag då alla fördragslutande parter i stadgan har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av protokollet i enlighet med bestämmelserna i artikel 7.

Artikel 9

Europarådets generalsekreterare skall notifiera Europarådets medlemsstater om

- a. undertecknande,
- b. deponering av ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument,
- c. dag för detta protokolls ikraftträdande enligt artikel 8,
- d. andra åtgärder, notifikationer eller underrättelser som rör detta protokoll.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Turin den 21 oktober 1991 på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall sända en bestyrkt kopia till varje medlemsstat i Europarådet.